Cak Sol. Paulina

MVS

Kaqchikel

Sololá

Paulina

(Paulina
is speaker
& linguist)

1)	chcöP. n1a :	ru)chcōP	animal
2	—		
(3)	Jēr̥ : n1	r(u) Jer	cola
4)	c'a' :	Ru)c'a'	cacho
5)	Lān :	rlān r-smāl	Lana de fábrica lana
6	sYān :	ru)sYan	gato
7)	Quēj :	ru)quēj	Caballo
8.	Cach'oquē' chi'j Quēj nch'oque chij Quēj		montar caballo
9)	mūla :	RU) mūl	mula
10)	bür̥ : n1	r(u)bǚr	burra
11)	āk :	rāk	Puerco
12)	crne'l̥ :	R(u) crne'l	carnero
13)	c'si'c' n1a :	Ru) c'si'c'	cabra chivo.
14)	cTe'(r) Wācx	R(u) Wacx	Vaca
15)	Wācx	Ru) Wacx	ganado

*wākă̌š

16)	aläj 'ëc taläj 'ëc	nwaläj w-ëc taläj w-ëc' Raläj Rëc'	Polla
17) (n1)	mama'	= Rui mama'	gallo
18)	ctē' 'ëc' :	= ctēll Rëc'	gallina
19)		n-chcōp	crianza
20	māns -ër :-āl	Bui mans	mango
21)	ntok'ōn	x tok'ōn (w)	ser bravo
22)	Pāt-x	Bui Patx	Pato
23)	YēWa!	RYoW	llegua
24)	Tz'ë' :	= RTz'ī'	Perro
25)	b'a'ōn:-	(w)	ladrar
26)	ctata' +N		macho d mamíferos
27)	ctē' +N		hembra d mamíferos
28)	—		
29)	c'ōY̥	Rc'oY	mono
30)	—		~~león mono~~
31)	xwït n1	R xwiit coyot =	coyote

32) —

33)	Wūch'	Rw Wuch'		Tacuatzin
34)	Tüch n1	Rtuch	=	armadillo
35)	elepant	Relepant.	=	elefante
36)	cöj n1	Rcōj	=	león
37)	b'alän n1	Rb'alōn		tigre
38)	Rk'a Winek		=	mapache
	'ok'a' wnäk :rk'a' rwnāk			'tne manos cm gente
39)	Pār̥	rPar		Zorrillo
40)				
41)	xwān	Rxuàn		gato de monte
42)	b'āy̥	Rb'ay	=	taltusa
43)	masāt	R masat'	=	venado
44)	imül̥	Rw mül		conejo
45)	cüc	Rw cüc		ardilla
46)	ch'ōy̥	Rw ch'oy	=	Raton
	cob'ān (ch'ōy̥)	Rw cob'ān		Rata

47)

1/81

49)	cüx : n1	R cūz	comadreja
50)			
51)	Tz' quïn n1a	R(u)Tz' quīn	Pajaro
52)	chirTzän Tz'quīn rchī(1)rtzë'n tz'quïn		Pico de Pajaro
53)	xīc'	R xic'	ala
54)	smāl °	R(u) smal	Pluma
55	socàj : R sōc		nido
56)	skmolō' n1	R(u) skmolöi	huevo
57)	—	prpe'y °	cresta d gallo
58	—	58a r-wa r-c'u'x 58b —	buche
59)	jxc'ān (iv)	R jxc'an	Volarse
60)	—	c-tata' +N	macho d páj.
61)	—	c-tē' +N	hembra d páj.
62)	—		
63)	tctüc n1	R(u) Tuctuc	Pájaro carpintero
64)	c'ël n1	R c'ël	Perico.

65)

66) chöc n1 R(u) ch'oc sanate

67) — Pank'ūk' Quetzal

68)

69) Rsmal Pan k'ək'

70) tz'nün n1 RTz'unün chuparrosa

71) — pi'y champipa(s)

72 — no's champipe

73)

74) —

75) Nima/xīc gavilan grande

76) —

77) xic R(u) xic águila, gavilán

78) —

79) —

80) Tūcr n1 R(u) Tucr tecolote
*tūkŭr

81) Tucr. = Rwtucr Taltusa

82) c'üch n1 Rjolōn K'äk zoPilote cabeza negra

83) c'uch, rjolōn quiek rëx

c'üch quëk r-jolōn

84) Plamāx Rw Plamax Paloma

85) mkül̥ sïbi golondrina

86) tordo —

87) c'ël n1 Rwc'el chocoya

88) — chowīx zenzontle

89) —

90) sōtz' Rw sotz' murcielago

91) —

92) "iwān Rw iguan iguana

93) (i)xpa'ch R~~x~~xPa'ch n-xpa'ch = lagartija

94) cmätz! n1a R(u) cmatz = culebra

95) — c'antē' cantil

96) sochāj n1 = Rw sochaj = culebracascab

slotān- (iv) cambiar piel / culebra
r-slot-āl sluft skin

97)			
98)			
99-	masacuāt =	Riw masacuat	masacuate
100)	axīn	Raxin	lagarto
101)	tortūxə nim		tortuga grande
102)	tortux	c-'ol	tortuga chica)
103)	töp. n1	Riw töp.	congrejo
104)	t'ōt' (caracol con ó sin concha)	Riw t'ōt'	caracol de agua
105)	t'ōt' Rak'axīs		caracol de monte
106)	cmarōn	Riw cmarēn	camaron
107	wcüc n1	Riw cüc	sapo
108	stūtz' n-	Riw stūtz'	Rana
109)	stutz' Rex		
110	mxtük' n1	Riw muxtük'	Tepocate
111	quër : Riw -cō		Pescado
112)	rxcolōb' ilēw		lombriz de Tierra
	colō'		lazo

113)	awonön rchi cāb'		abeja
114)	cachōch awonön		Colmena, abejera
115)	Nakaj	R(u) nakaj	Cerca
116)	~~Rxiōlcab'~~ rxiy'āl cāb'	R(u) xuāl/Rcab' rxiy'āl n-cāb'	miel
117)	aWonön	R(u) Wonön nwonön	abispa; abejorro
118)	ijkāj	rJkāj wjkāj	Panal
119)	r-chcop-īl ujkāj		avispa d panal
120			
121)	"üs n1	R(u) üs	mosquito
122			
123			
124)	üs	R(u) üs	mosquito
125)	telëy quiïs		Ronrón
126)	chüp k'āk'		Luciérnaga
127)	xi'l	R(u) xi'l	saltamonte ||grasshopper
128)	xï'l̥	R(u) xi'l	grillo ||cricket

129)	sanïc n1a	R(w) sanīc	hormiga
130)			
131)	üc' n1	Ruc'	Piojo
132)	saküc' n1	R(w) sakuc'	Piojo del cuerpo.
133)	sīp	Rw sīp	1. Piojo de gallina 2. garrapata
134)			
135)	c'ë̄k	Rw c'āk	Pulga
136)	"ȫm n1	Rw ŏm	araña
137)	jūt	R(w) jüt	gusano
138)	— aläj c'ëk		nigua
139)	maripās (~ marpōs)	Rw maripos	mariposa
140)	lacrān		
141)	— pa rakan quēj		"yerba"
142)	chani'y	Rw chanīx	cucaracha
143)	—		
144)	Rīj (chēi)		cascara de Palo

145)			
146)	prūt	Rw Prut	Fruta p comer
	r-wäch chē'		fruto cualq.
147)	-xäk nY	Ru xäk	hoja
148)	cta'n	Rw cuta'n	Tronco
149)	c'amāl	Rw c'amal	Raiz
150)	b'lob'ïc		trozo
151)	cotz'ij	Rw cotz'ij	Flor.
152)	c'īx	Rc'ix	Espina
153)	ija'tz	Rwjatz	Semilla
154)	nāk'	Rw nak'	Pepita
155)	Rsclāl c'ūn; saquīl		Pepita de ayote güicoy, chilacayote
156)	k'ōl	Rw k'ōl	Trementina
	r-k'ōl-īl chē'		
157)	~~Rnak~~ r-k'a' chē'		Rama
158)	chē'	Rw che'	Palo
159)			
160)	ajāché; : Rw jāché'		matasano

161) —

162) c' sīs n1 R(u) c'isīs ciprés

163) —

164) —

165) rx=chē' Encino

166) tz'nüj roble

167)

168)

169) chäj n1 Rchäj ocote

170) ch'incu'y piñuelo

171) ūlə hule

172) cāch' chicle

173) ~~cach~~ ~~Rcach~~ ~~chicle~~

174)

175) pachäj pinabete

176) chē' madera

177)	naicäj che'		betar árbol
	-jcāj tv		
178)	—		
179)	syērə		sierra
180)	k'ayīs		monte // weed
181)	ch'püp n1		tule
182)	"ūw	Rw uw	uva
183)	cotān	Rw cotón	mora
184)	jach'ëch' n1		bromelia
185)	—		
186)	k'ayīs	Rw k'ayīs	zacate
187)	k'antzüy n1	Rw k'antzüy	hongo
188)	lëy n1	Rw ley	chichicaste
189)	c'ān k'ayīs		bejuco
190)	'āj		Caña carrizo
191)	ch'ma ch'äy		jabón d monte
192)	— sc'äj n1		apazote

193)	K'ūx	Rw K'ux	musgo
194)	c'ün n1a	Rc'in	Paja
~~195)~~	~~cotz'ij~~	~~Rw cotz'ij~~	~~Flor~~
196)	—		
197)	—		
198)	cnëk' : ~~Rw~~-cnāk'		Frijol
199)	—		
200)	ic n1	Ric	chile
201)	— ixcoya'	n1	tomate
202)	— miltomāt ~ altomāt n1 wltomāt		miltomate
203)	c'īx	Rc'ix	güisquil
204)	r-xē' c'īx		itzcintal
205)	Tz'īn	Rw Tz'in	Yuca
206)	camōt	Rw camot	camote
207)	skwäch n1a	Rw skuach	PaPa
208)	k'ōk'	Rw k'ok'	chilacaYote

209)	c'ūn.	R(w) c'ūn	ayote
210)	— ic'ōy n1		güicoy
211)	ichāj n1		verdura
212)	āj	Rāj	aguacate
213)			
214)	iquëk' n1	R(w) quëk'	guayaba
215)	c'xü' n1	Rc'xü	achote
216)	Pëc ~~[illegible]~~ n1	R(w) Pëc	anona
217)	cacāwa		cacao
218)	n(u)xti'n	Rxtin	tuna nopal
	wxti'n : awxti'n : rxti'n : ka(w)xti'n : iwxti'n : cxti'n		
219)	ajīj	Rajīj	caña de azúcar
220)	cāb'	R(w) cab'	Panela
221)	azücl	Razucl	azúcar
222)	jwī' capë rc	r-ch-'ēl capë	mata de cafe.
223)	capë n1	R(w) capë	café
224)	T-lül n1	R(w) T-lul	zapote

225)

226) zak'ūl	Rwu zak'ul	Platano.
227) ncanë'y	Rncanëx	banano
228) ch'ōp	Rch'öp	Piña
229) K'ös n1a	RK'ös	cebolla
230) ānx	Rānx	ajo
231) PaPāra	RPaPax	PaPaya
232) manzān	Rmanzān	manzana
233) Träs	Rtxäs	durasno
234) alānx	Ralānx	naranja
235) lëmūnx	Rlëmūnx	limón
236) lim	Rlim	lima
237) Pērə	RPex	Pera
238)		
239) complïn	Rwscomplïn	cereza.
240) ~~ciruel~~ srwēlə	Rciruel	ciruela

241)	Repōɣə		Repollo
242)	lechūwə	Rlechuw =	lechuga
243)	—		
244)	Sandīɣə	RSandīɣ	Sandía
245)	melōn	Rmelōn	melón
246)	Trīɣə	Rwltrīɣ	Trigo.
247)	cxlān		habas
248)	mstās	Rmstās	mostaza
249)	—		
250)	me't	Rmēt	Tabaco
251)	sīc'	Rsic'	cigarro
252)	—		
253)	sc'āJ	R(w) Sc'āj sclān ⓦ	fumar
254)	Pūrə	R Pür	puro
255)	c_lāntr	R(w) c_'lāntr	culantro.
256)	—		

257)	nüP n1	Rw nūP	coyol
258)	K'enüm n1	Rw K'enüm	jocote
259)	b'ö'j	Rw b'öj	algodón
260)	r-nāk' b'o'j		semilla d algodón
261)	chi'Yu't	Rw chiYut.	maguex
262)	c'ān	Rw c'ān	Pita, lazo
	skquïy		ixtle
263)	ixīn	Rxīn	maiz
264)	Jël i-jāl	RJöl	mazorca
265)	Pi'k	Rw Pik	elote
266)	jo'k	Rw Jōk	Tusa, doblado
	tzame'y		pelo d maíz
267)	RJokāl		hoja doblados de maiz
268)	caē RWăch ixīn		dos granos de maiz
269)	jilote	ōch'	jilote
270)	ëJ n1	Rëj	elote
271)	iJä'tz	RwJätz	Semilla
272)	-Tïc	Tătcai	Sembrar

hazo colō' n1

273) aWän n1 Rawän milpa

274) ~~rozar~~ -jsk'īj tv limpiar / terreno

275) ~~la aWän~~ ~~milpa~~

samāj la limpia

276) Sü' =tabana' limpiar

tana' samāj pan awän limpiá la milpa

277) tcö'n Rwt_cön Siembra

278) Jëch. √-jäch' RJach. Tapiscar

279) Yanic RaYanic Riego

-y'āj regar

280) arado.

281) Pala — pālə

282) aSa-rōn RSarōn azadón

283) macana —

284) doblar maiz

285) pYōch RPYoch Pico, Piocha

286) —

287) Cä' Rcä' Piedra de moler

288) mano de metate. r-k'a' ca'

289)	xōt.	Rxōt.	comal
290)	xc'ūbi	Rxc'ūb	Tenamaste
291)	—		
292)	Palēt	RPalēt	batidor Paleta)
293)	c-sīn	Rw c-sīn	cocina
294)	Tūj	Rtūj	horno.
295)	nTza-cna'	-tzäc tv	cocinarlo.
296)	~~nRok-sex ma~~		hervirlo.
297)	~~nch'-lux~~	-ch'lūj tv	asarlo
298)	nWotz'otz'ix	-wtz'otz'īj ⓣⓥ	Tostarlo, dorarlo
299)	—		
300)	chëk'	chak'āj ⓘⓥ cocerse -chak'ajsāj ⓣⓥ cocer	cocido.
301)	-b'ïk	Nub'ik ixīn	desgranar maiz.
302)	Jocōn ixīn		moler maiz
303)	Tz'ōi'	Rutz'ō'	nixtamal
304)	chūn	Ru chūn	cal.

305)	-chayūj tv	Nuchayuj	celar.
306)	Rëx	c'atëxna	crudo.
307)	chëk'	chèk'chic	maduro.
	chak'āj- iv		maduarse
308)	Rëx		Verde. - frutas
309)	c'ēn	Rc-ēn	masa.
310)	lēj	Rlēj	Tortilla.
311)	Wotz'ötz'	RWotz'ötz'	Tostada
312)	Sb'ān	RSb'ān	Tamalito. sin carne
313)	K'ör	RK'ör	atol.
314)	Pozol.		
315)	Penūl	RPenül	Pinol.
316)	——— jōc'		tortilla d elote
317)	Sb'ān jōc'	RSb'än jōc'	Tamal de eloTe.
318)	To'ön	RTo-ōn	tortilla Tamal de Frij
319)	Wäy n1a	RWäy	ción comida, alimento
320)	c'äj n1a	Rc'ëj	harina.

321)	xclanwäy n1a	Rxclanwäy	Pan.
322)	atz'ān	Ratz'a'n	sal.
323)	Prūt	RwPrüt	Fruta.
324)	ch_colāt. n1	Rch_colät	chocolate.
325)	cerVes srwēs	Rcerves	cerbeza.
326	—	prēsc	(refresco
327)	T_ēJ t-'ëj: -tī'	RT_i'	carne de comer.
328	mantēc	R mantec	manteca.
329)	cālt	Rcalt.	caldo.
330)	n_mic nmïc n1a	Rnumīc	hambre.
331)	c'ö an_mic		tener hambre.
332)	Wa_in		comer.
333)	Tēj Prūt.		comer Fruta.
334)	Tēj T_ēj		comer carne.
335)	—		
336	-cach'īj tv		mascar.

337)

338) tab'k'a' n-b'ïk' tv

339) nab'ïk' b'ïk' Tragar.

takmül

340) kūm -kūm tv tomar beber.

tatz'pu'

341) Tz'up. nutz'üp. chupar.

-tz'üp

342) ayūn ayuno.

no'ön 'ayūn stá ayunando

343) yajik' jīk- iv ahogarse.

344) Rancio — chwïr- iv agriarse carne

345)

346) -na' tv probar

347) — 'utz ntz'ät me gusta

348) quī' ! Rqui''il sabroso.

349) — atüx rc-'īl qué sabor tne?

350) c'äy (-i) Rc'ayil amargo.

351) quī' (-i) no vert Rqui'-il dulce.

352) ch'öm Rchamil acido.

ch'am-ïr- vert

	~~pk~~ pokon-är- iv		
353)	Pokön	~~RPrkomä~~	Picante.
		r-pkonī/āl	
354)	—	majün rc-'ī/	no tne sabor
355)	Tarek'a'	nurëk'	lamberlo.
356)	Rk'āk'	Rk'ak'	fuego.
257)	asï' sī'	Rsï	leña.
358)	nachöy sï	nuchöy sï	cortar leña.
	-chöy tv		
359)	Tapak'a' sï	nupek' sï	Rajar leña.
	-päk' tv		
360)	—	xerb'ana' sī'	se fue a leñar
361)	Tama ayun	na-an ayun —	ayuno.
362)	Rzāk ak'āk'	Rzak Rk'ak'	llama del fueg
363)	awak'äl aká'l	Rak'al	brazar.
364)	asïb' sïb'	Rsïb'	humo.
365)	achäj chāj	Rchöj	Ceniza.
366)	arder.	b'rö- iv	arder
367)	Taporöj	nupöröj	quemarlo.
	-porōj tv	-c'ät	
368)	Tatzaja'	nutzëj	encenderlo.
	-	c'āt- iv	quemarse

-chüp tv

369) Tach-Pü' nuchuP' apagarlo.

chptëj- iv apagarse

370) axāk xāk Rxăk tisne Pd voya

371)

372) aYās yās RYās Petrolio o gas.

373) Cerillo —

pōspr̥

374) oPosPr. RPosPr. Fosforo.

plek'ün- iv

375) 'ach'ichan' nch'ichan' brillar.

ch'ich'ān- iv

376) ~~coten~~ Rctonal caliente.

377) Tīw mona' Tīw mona- frio.

tewür- iv enfriarse

378) — c'o k'īj luz

379) cantēla Rcantel — candela.

380) cantīl Rcantil candil.

381) —

382) t'u'y RT'üy olla de barro.

383) —

384)